



УДК 81'271  
ББК 81.432.1

## МОТИВАЦИЯ ИЗВИНЕНИЯ В БРИТАНСКОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЕ

Литвинова Валентина Александровна

Аспирант кафедры английской филологии  
Волгоградского государственного университета  
val-litvinova@yandex.ru, english\_philology@volsu.ru  
Проспект Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

**Аннотация.** В статье представлен анализ причин обращения к коммуникативному акту извинения в англоязычной коммуникации. Выявив специфику вариативности мотивов его актуализации в британской культуре, автор предлагает классификацию разновидностей извинения, основанную на функционально-прагматических, сценарных характеристиках и учете этносоциокультурного контекста.

**Ключевые слова:** вежливость, извинение, коммуникативный акт, этикет, пресуппозиция, мотивированность.

В коммуникативной лингвистике значительное место отводится изучению специфики общения в парадигме межкультурных отношений (см. работы Л.В. Куликовой, Т.В. Лариной, О.А. Леонтович, Р. Ратмайр, С.Г. Тер-Минасовой и др.). Специалисты отмечают, что при сравнении вербального и невербального поведения представителей разных культур обнаруживаются этнокультурные особенности, которые проявляются в предпочтительности и частотности выбора средств общения, ограниченных нормами национального этикета [1, с. 150; 6, с. 20]. Носители любой коммуникативной культуры ориентируются на этикет поведения, который является значимым параметром культуры и соотносим с ее типом, поскольку, по словам Ю.С. Степанова, «принцип отбора лежит не в языке, а вне его, в организации общества, в том, какие ситуации общество считает типичными, и в том, какого поведения оно требует от человека в этих типичных ситуациях» [12, с. 202]. Мнения отечественных лингвистов совпадают с идеями Э. Сепира, который отмечал, что ощущение безграничной свободы индивида «при пользовании своим родным языком находится как бы

на сдерживающем поводе у какой-то регулируемой нормы» [10, с. 127]. Детальное раскрытие эта мысль получает в работах по этикету, где объектом наблюдения становится норма общения, выполняющая с помощью набора языковых средств функцию регулирования социальных отношений в разных типах культур (см., например: [14]).

Нормативность речевого поведения напрямую зависит от этнокультурных ритуалов, соотносимых с национальным стилем коммуникации. Так, стиль коммуникации в Британии («английский стиль коммуникации» [6, с. 48]) специалисты характеризуют как личностно-ориентированный, что связано с ожиданием демонстрации уважения к личности и фиксируется в таких параметрах коммуникации, как соблюдение социальной дистанции, низкий индекс власти, предупредительность и вежливость (см. работы Р. Ратмайр, Н.И. Формановской, Р. Brown, G. Leech, S. Levinson). В речевой практике английский стиль коммуникации проявляется в неимпозитивности («недопустимости оказания прямого коммуникативного воздействия на собеседника, нарушения зоны его личной автономии» [6, с. 50]), виртуозном

владении приемами позитивного и негативно-го дистанцирования, а также сценариями этикетного поведения.

Данная статья посвящена описанию специфики норм поведения представителей британской культуры, относящейся к индивидуалистическому типу [17], в коммуникативной ситуации «извинение» и анализу коммуникативных функций извинения в каждодневном общении. Актуальность обращения к проблеме объясняется тем, что, по наблюдениям британских социолингвистов, речевой акт извинения является стержневым, к нему носители британской лингвокультуры обращаются при малейшей угрозе нарушения личного пространства (в физическом или психологическом смысле) (см. работы S. Blum-Kulka, K. Fox, R. Lakoff, D. Tannen и др.), но вопрос о многофункциональной прагматике извинения в британской (английской) культуре, которая может отражать разнообразные оттенки смысла – от формального знака внимания до сочувствия, оправдания, искреннего признания вины, – на сегодняшний день не получил детального освещения.

Материалом исследования послужили диалоги из текстов художественных произведений современных британских авторов (D. Davis, J. Harris, J. Rowling, T. Sharpe), представляющие коммуникативный акт извинения в широком контексте, что позволило установить прототипность условий и мотивации извинения с учетом специфики норм межличностного общения в британской (английской) коммуникативной культуре. Признавая некоторую условность отражения коммуникативных действий в художественном тексте, мы полагаем, что в них в значительной степени отражена национальная специфика речевого этикета, поскольку их авторы – современные британские писатели – являются языковыми личностями, обладающими высоким уровнем коммуникативной компетенции. Объем материала составляет 250 диалоговых единств.

Извинение традиционно относят к разновидности этикетных коммуникативных актов, нацеленных на поддержание или восстановление гармонии межличностных отношений, намеренно или ненамеренно нарушенной в ходе социальной деятельности (см. работы Р. Ратмайр, С.А. Рисинзон, Н.И. Формановской и

др.). В работах отечественных исследователей подчеркивается, что извинение выполняет этикетную функцию (регулирует социально-этические отношения) и реализуется языковыми средствами одноименного речевого жанра (см. работы С.А. Рисинзон, И.С. Шевченко, Т.В. Шмелевой), однако, несмотря на теоретическое обоснование места и значимости извинения как единицы речевого этикета в целом, проблемными остаются вопросы о специфике конвенциональности его использования в коммуникативной практике английской языковой личностью. Выделение речевого акта извинения в качестве объекта наблюдения позволяет рассмотреть его как «процессуальную единицу коммуникативного поведения, выражающую социокультурно обусловленный и лингвокультурно актуализированный смысл» [7, с. 117]. Отметим, что изучение лингвопрагматических особенностей речевого акта извинения приводит многих ученых к мысли об отнесении его к высказываниям, выражающим психологические состояния. Дж. Серль в своей классификации речевых актов выделяет группу экспрессивов с иллокутивной силой «выразить психологическое состояние относительно пропозиционального содержания высказывания», включая в нее экспрессивы *sorry*, *pity* [11]. Л.А. Пиотровская (вслед за А. Вежбицкой [18, р. 214]) подчеркивает, что указанные экспрессивы могут не только выражать, но и описывать психологические состояния [8, с. 76]. Не вдаваясь в проблему классификационной точности, отметим, что высказывания с прагматической семой ‘извинение’ в определенных ситуациях действительно выражают эмоции, переживаемые говорящим непосредственно в момент говорения, или оценивают их с помощью описания чувств, однако этим функции извинения не ограничиваются, в частности, в британской коммуникативной культуре извинение является формализованным приемом регулирования отношений.

Перформативная природа извинения несомненна. Она влияет на межличностные отношения участников коммуникации, меняя их соотносительный статус и будущее состояние. При произнесении извинения, по мнению Р. Лакоффа, говорящий (адресант): 1) признается в том, что сделал что-то плохое; 2) признается

в том, что адресат является пострадавшим; 3) выражает потребность в чем-то (прощении) со стороны адресата, чтобы восстановить нормальное положение вещей [5, с. 183]. В целом такое поведение стереотипно и может быть представлено сценарием коммуникативной ситуации «извинение»: «неправильное поведение – извинение – согласие принять извинение / минимизация ущерба», образующим микродиалог или часть диалога со специфической очередностью реплик, которая может быть нарушена, то есть является сознательным отступлением от узуса [16, р. 108]. Стереотипность, очевидно, формируется под влиянием социальных конвенций, предписывающих в случае намеренного или ненамеренного нарушения правил вежливости обозначить с помощью речевого акта осознание своего проступка. При ситуативно-сценарном подходе к извинению особое внимание следует уделить вопросу о пресуппозиции и вариативности мотивов его актуализации в англоязычной культуре.

Проведенный нами анализ мотивов актуализации извинения в британской коммуникативной культуре позволил выделить две разновидности сценария коммуникативной ситуации «извинение», которые различаются по мотивам и степени условности: **реальные извинения**, демонстрирующие раскаяние и признание вины, и **формальные**, соотносящиеся со значительным числом нарушений конвенций этикета и социальной дистанции, не связанных с эмоциональными переживаниями. Рассмотрим различия между двумя сценариями извинения по параметрам интенций и эмоциональной вовлеченности участников.

Пресуппозиция коммуникативной ситуации «**реальное извинение**» предполагает появление чувства вины у одного из участников, он осознает, что своими действиями (вербальными или невербальными) наносит ущерб второму лицу, испытывает эмоцию стыда, признает себя виноватым и с помощью речевого акта извинения просит снять с него вину [9, с. 212]. В соответствии с этикетными ожиданиями второе лицо (адресат) распознает интенцию адресанта, принимает или отклоняет извинение. Приведенный сценарий отражает двойственность психологического состояния говорящего: извинение базируется, с одной

стороны, на чувстве вины и стыда, а с другой – на намерении избавиться от переживаний путем побуждения адресата к прощению. Цель коммуникативного акта извинения видится в достижении «изменений в психологической тональности отношений с адресатом в соответствии с интересами говорящего: извиняясь, он имеет целью вернуть / сохранить доброжелательную тональность общения» [15, с. 330]. Отметим, что мы намеренно не называем такое извинение искренним, так как у говорящего могут быть разные интенции, например, извинение может быть и неискренним, но его речевое исполнение будет полностью соответствовать ритуалу искреннего (см. об этом: [13]).

Рассмотрим приемы выражения реальных извинений в британской коммуникативной культуре. Сигналом речевого акта «извинение», как правило, становится стандартная этикетная фраза *I am sorry*, которая нацелена на восстановление гармонии межличностных отношений. Осознание факта нарушения морально-этических норм, конвенции искренности и честности часто сопровождается демонстрацией соответствующих эмоций. Так, в следующей ситуации родители вынуждают сына, подравшегося в школе с девочкой, извиниться перед ее семьей. Речевой акт извинения сопровождается невербальным проявлением эмоций стыда и раскаяния, что подтверждает авторский комментарий, описывающий мимику и манеру речевого поведения подростка (его подбородок дрожит, он хнычет, слезы текут и т. п.):

*My knees would hardly hold, my chin quivered, my eyes filled with tears which would not quite run over, but made my vision blurry and unreal. I stood before the Boyds for a long uncomfortable minute while they looked down at me and didn't say a word. I had never talked to either of them before in my entire life.*

*"I'm sorry", I finally began, almost whimpering. "I'm sorry that I knocked Carrie's tooth out", it all came pouring out as the tears ran over and poured down both cheeks. My nose even bubbled. The Boyds didn't say a word. They just looked at one another, at me, at one another again (Davis, p. 39).*

Произносящий реальное извинение осознает, что адресат рассержен или обижен или у адресанта, по крайней мере, есть повод опа-

саться этого, следовательно, он просит адресата больше не испытывать отрицательных эмоций, речевая партия удлиняется, он повторяет формулы извинения, включая в них эмоционально-оценочные маркеры усиления эмоции (например, *very, awfully, honestly, terribly* и т. п.), пытается объяснить причины своего поведения: *"I'm really sorry. I honestly am", the Major whimpered. "It's just that as soon as I find myself in a saloon bar, or better still a public one, I get this terrible urge"* (Sharpe, p. 117).

Подчеркнем, что в данном случае речь идет лишь об одной разновидности коммуникативного акта извинения, который, вслед за Р. Ратмайр, в нашем исследовании называется реальным извинением («извинением по существу» [10, с. 179]). Его можно определить как форму «экспрессивного речевого поведения с функцией восстановления социального баланса или гармонии отношений между коммуникантами» [4, с. 160], оно характеризуется высокой степенью эмоциональной вовлеченности личности, инициирующей акт извинения, поскольку, как показано в работах К. Изард, Е.П. Ильина, «эмоция стыда соотносится с эмоционально-оценочным отношением лица к собственным поступкам» [2, с. 370; 3, с. 188], переживание личности вызвано самоосуждением, что в идеале сопровождается коммуникативными действиями раскаяния и принижения своего статуса. В реальном извинении реализуется интенция просьбы о прощении, и от адресата обязательно требуется личная реакция – согласие принять извинение или отклонение, которое может быть представлено вербально и невербально (например, задержка ответа, молчание).

Пресуппозиция коммуникативной ситуации «**формальное извинение**» обуславливает реализацию превентивных и корректирующих сценариев, которые актуализируются при иных обстоятельствах межличностного общения, в частности, в англоговорящем социуме они становятся инструментом восстановления отношений в случае неизбежного и / или случайного нарушения личностного пространства другого человека (в прямом или метафорическом смысле). В данном случае имеется в виду нарушение конвенции демонстрации уважения, внимания, предупредительности к любому человеку и в любой ситуации посред-

ством коммуникативного дистанцирования, что в английской коммуникативной культуре принято называть хорошими манерами и обходительностью: *Politeness is showing consideration, saying "please" and "thank you" often in your conversation and having good manners* (цит. по: [6, с. 132]).

Нормы этикета предписывают британцам постоянное обращение к формализованным извинениям, которые не соотносятся с прагматикой стыда и реального признания вины. При осознании неизбежности физического контакта с человеком в случае перемещения в пространстве (например, при необходимости обогнать прохожего, пройти очень близко) или иного вторжения в личностное пространство незнакомого или малознамого человека обязательным является акт *превентивного извинения*, например: *Excuse me! How could I get to Piccadilly Circus?/ I beg your pardon. Would you mind my taking this case?* При этом говорящий не испытывает раскаяния, не ищет защиты, а с помощью формального извинения оправдывает свое будущее действие. В случае столкновения на улице или внутри помещения, нанесения незначительного урона (непредвиденного, но неизбежного) конвенция вежливости предписывает реализовать сценарий *корректирующего извинения*, при котором допускается ответная реплика, призванная минимизировать возникшее ощущение неудобства, например:

*Today before school I found her making books in my form-room ... I took a step forwards; she saw me and stood up at once, vacating my chair.*

*"Good morning, sir. I wasn't expecting you so early".*

*"What's wrong with the Quiet Room?", I said.*

*"Mr. Pearman and Mr. Scoones were discussing recent appointments. I thought it might be more tactful to retire".*

*"I see".*

*"I'm sorry, sir. I should have asked your permission". Her tone was polite, but her eyes gleamed* (Harris, p. 144–145).

Анализ языкового материала показал, что интенцию коммуникативного акта формального извинения в целом можно определить как осознание коммуникантом намеренного или ненамеренного нарушения социальных конвен-

ций вежливости и этикетности. Причиной актуализации превентивного и корректирующего извинения могут быть намеренные или случайные ошибки в выборе темы, манеры речевого поведения, например разговор на табуированные для данного этнокультурного социума или отдельной личности темы, использование обижаящих / принижаящих статус партнера фраз, сниженной или обценной лексики и т. п. Такой вариант извинения, вслед за Р. Ратмайр [9, с. 138], мы называем *метакоммуникативным извинением*:

*“I’m terribly sorry”, said Shirley, blinking down the table at Parminder; “but could you try not to interrupt the Chair, Dr. Jawanda? It awfully difficult to take notes if people talk over other people. And now I’ve interrupted”, she added with a smile. “Sorry!” (Rowling, p. 387).*

В заключение отметим, что в основе коммуникативного сценария извинения лежит осознание говорящим какого-либо отклонения от норм этикета и вежливости, что расценивается как нарушение конвенций дистанцирования, неимпозитивности, характерной для британской коммуникативной культуры. Прагматика извинения зависит от совокупности условий, сопровождающих актуализацию данного речевого акта с целью восстановить баланс межличностных отношений, и проявляется в избирательной специализации. Несмотря на малое и весьма типизированное число средств реализации извинения в английском языке, его востребованность объясняется разными целями и причинами, что позволяет выделить реальные и формальные извинения, которые, в свою очередь, различаются по характеру и степени нарушения социальных конвенций (морально-этических конвенций, конвенций физического, психоэмоционального, коммуникативного дистанцирования) и месту речевого акта извинения в сценарии.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Беликов, В. И. Социоллингвистика / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. – М. : Изд-во РГГУ, 2001. – 439 с.
2. Изард, К. Психология эмоций / К. Изард. – СПб. : Питер, 2002. – 464 с.
3. Ильин, Е. П. Эмоции и чувства / Е. П. Ильин. – СПб. : Питер, 2007. – 783 с.
4. Ильинова, Е. Ю. Нормативность и прагматингвистические особенности извинения в английской коммуникативной культуре / Е. Ю. Ильинова, В. А. Литвинова // Актуальные проблемы коммуникации и культуры : междунар. сб. науч. тр. – М. ; Пятигорск : Изд-во Пятигор. гос. лингв. ун-та, 2012. – Вып. 14, ч. 1. – С. 159–165.
5. Лакофф, Р. Прагматика публичного извинения / Р. Лакофф ; пер. В. В. Дементьева и Е. Б. Ковельевой // Жанры речи : сб. науч. ст. – Саратов : Наука, 2007. – Вып. 5 : Жанр и культура. – С. 183–192.
6. Ларина, Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т. В. Ларина. – М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 333 с.
7. Митягина, В. А. Тип коммуникативного действия в дискурсе: верификация в рамках жанра / В. А. Митягина // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2008. – № 1 (7). – С. 116–119.
8. Пиотровская, Л. А. «Язык описания эмоций» и «язык выражения эмоций» : новое решение старой проблемы / Л. А. Пиотровская // Язык и эмоции: номинативные и коммуникативные аспекты : сб. науч. тр. – Волгоград : Волгогр. науч. изд-во, 2009. – С. 74–85.
9. Ратмайр, Р. Прагматика извинения : Сравнительное извинение на материале русского языка и русской культуры / Р. Ратмайр. – М. : Яз. слав. культуры, 2003. – 272 с.
10. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М. : Прогресс, 1993. – 656 с.
11. Серль, Дж. Р. Классификация иллокутивных актов / Дж. Р. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1986. – Вып. 17 : Теория речевых актов. – С. 170–194.
12. Степанов, Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики / Ю. С. Степанов. – М. : Наука, 1975. – 313 с.
13. Толкачева, Т. И. Эмоционально-прагматический компонент коммуникативного поведения в ситуации «Признание вины» (на материале англоязычной прозы) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Толкачева Татьяна Игоревна. – Волгоград, 2009. – 227 с.
14. Формановская, Н. И. Речевой этикет в русском общении. Теория и практика / Н. И. Формановская. – М. : ВК, 2009. – 333 с.
15. Шевченко, И. С. Гибридная природа извинения: когнитивно-прагматический анализ / И. С. Шевченко // Жанры речи : сб. науч. ст. – Саратов : Наука, 2009. – Вып. 6 : Жанр и язык. – С. 329–336.

16. Coulmas, F. Conversational Routine. Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech / F. Coulmas. – The Hague : HPH, 1981. – 331 p.

17. Verderber, R. Communicate! / R. Verderber, K. Verderber, D. Sellnow. – N. Y. : Wadsworth, 2009. – 480 p.

18. Wierzbicka, A. English Speech Act Verbs : A Semantic Dictionary / A. Wierzbicka. – Sydney : Orlando : Academic Press, 1987. – 397 p.

**ИСТОЧНИКИ**

*Davis* – Davis, D. Listening for the Crack of Dawn / D. Davis. – L. : August house, 1990. – 220 p.

*Harris* – Harris, J. Gentlemen and Players / J. Harris. – L. : Black Swan, 2006. – 507 p.

*Rowling* – Rowling, J. K. The Casual Vacancy / J. K. Rowling. – L. : Little : Brown Book Group, 2012. – 503 p.

*Sharpe* – Sharpe, T. The Midden / T. Sharpe. – L. : Macmillan Publishers, 1997. – 343 p.

**MOTIVATION OF APOLOGY  
IN THE BRITISH COMMUNICATIVE CULTURE****Litvinova Valentina Aleksandrovna**

Postgraduate Student, Department of English Philology,

Volgograd State University

val-litvinova@yandex.ru, english\_philology@volsu.ru

Prospect Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

**Abstract.** The article presents the analysis of background reasons of communicative act apology in the British communicative culture. Revealing variation of motives, the author proposes a classification of apology act types based on functional and pragmatic characteristics accounting ethno-socio-cultural context in the British culture.

**Key words:** politeness, apology, communicative act, etiquette, presupposition, motivation.